

۲۰۲۷/۱۸۲

پوست در بازی

عدم تقارن‌های پنهان در زندگی روزمره

www.ketab.ir

نسیم نیکلاس طالب

ترجمه سعید رمضانی، هادی بهمنی

نیکلاس طالب، نسیم. Nicholas Taleb, Nassim	سرشناسه
یوست در بازی / نسیم نیکلاس طالب،	عنوان و نام پدیدآور
ترجمه سعید رمضانی و هادی بهمنی.	
تهران، نوین توسعه، ۱۳۹۸.	مشخصات نشر
۳۲۸ صفحه	مشخصات ظاهری
۹۷۸-۶۰۰-۸۷۳۸-۸۶-۲	شابک
فیپا	فهرست‌نویسی
Skin in the Game, 2018: عنوان اصلی:	یادداشت
مدیریت مالی و ریسک	موضوع
HM ۱۱۰۱ / ط ۲ د ۴ ۱۳۹۸	رده‌بندی کتاب
۱۲ / ۳۰۲	رده‌بندی دیویی
۵۶۴۴۱۶۲	شماره کتاب‌شناسی ملی

تمامی حقوق این اثر، از جمله حق انتشار تمام یا بخشی از آن، برای ناشر محفوظ است.

عنوان	:	پوست در بازی
مؤلف	:	نسیم نیکلاس طالب
مترجمان	:	سعید رمضانی، هادی بهمنی
ویراستار تخصصی	:	بهنام فلاح
صفحه آرا	:	صبا کریمی
زمان و نوبت چاپ	:	۱۴۰۳، پانزدهم، ۱۰۰۰ نسخه
تیراژ کل تاکنون	:	۱۷۰۰۰ نسخه
ناشر	:	نشر نوین توسعه
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۷۳۸-۸۶-۲
قیمت	:	۳۲۰,۰۰۰ تومان

تعهدات یابداری محیط زیست

کاغذ بالکی، کاغذی سبک، خوش رنگ و زیست دوست است که در کشورهای باران خیزی همچون سوئد و فنلاند تولید می شود و مخصوص چاپ کتاب است.

ما نیز کتاب های نشر نوین را روی این کاغذها چاپ می کنیم تا علاوه بر ساختن تجربه خوب مطالعه برای خوانندگانمان، با هم گامی در جهت حفظ محیط زیست نیز برداریم.



nashrenovin.ir



nashrenovin.ir



nashrenovin

یادداشت ناشر

مواجهه با کتاب پوست در بازی، دقیقاً مانند نویسنده‌اش، تجربه عجیبی است. ترجمه و انتشارش هم برای ما تجربه عجیب، آموزنده و پرچالشی بود؛ از انتخاب معادل فارسی برای عنوان کتاب، که هر چه بیشتر تلاش کردیم کمتر به نتیجه رسیدیم، تا برنامه‌ریزی برای معرفی کتاب و غیره.

عبارت «پوست در بازی» خصوصاً زمانی که کتاب را برای چاپ اول آماده می‌کردیم، اصطلاحی خنثی و بی‌معنی بود. ولی حالا که کتاب را برای دومین بار بازنگری کردیم و برای چاپ دوازدهم آماده می‌کنیم، تا حد خوبی جا افتاده و در بین طرفداران و همکاران نسیم طالب رایج شده است. راستش از این بابت اندکی به خودمان معذور می‌شویم؛

کتاب پر از مطالب جالب و مفید است ولی به طور خاص و بیش از همه دوست دارم موضوع اقلیت متعصب و اثر مخربشان بر روی کل جامعه مورد توجه قرار گیرد.

همانند کتاب یادشکننده، اینجا هم پیشنهاد می‌کنم کتاب را بیش از یکبار بخوانید و در مطالعه اول، خیلی درگیر مباحث فنی و آماری آن نشوید. و خبر خوب اینکه نسیم طالب، کی‌رایت ترجمه فارسی سری کامل اینسرتو از جمله همین کتاب را به نشر نوین واگذار کرده است. این اتفاق در یک جغرافیای نرمال، نباید اتفاق خاصی باشد. از بابت آن خوشحالیم و امیدوارم بتوانیم ترجمه‌های خوبی از کتاب‌های طالب به فارسی‌زبان‌های دنیا ارائه دهیم.

مصطفی طرسکی

فهرست

مقدمه مترجمان ۹

کتاب (۱) مقدمه ۱۳

پیش درآمد، قسمت ۱. آنتایوس ازپا افتاده ۱۹

پیش درآمد، قسمت ۲. بررسی مختصر تقارن ۳۱

پیش درآمد، بخش ۳. دنده های اینسرتو ۶۳

کتاب (۲) نگاهی مقدماتی به نمایندگی ۷۳

فصل ۱. چرا هر کمیتی باید لاک پشت های خودش را بخورد: برابری در عدم قطعیت ۷۵

کتاب (۳) بزرگ ترین عدم تقارن ۷۷

فصل ۲. نامداراترین ها پیروز می شوند: سلطه ایلیک دنده ۹۹

ضمیمه کتاب ۳. چند نمونه خلاف تصور دیگر در مورد جمع ۱۲۵

کتاب (۴) گرگ ها در میان سگ ها ۱۲۹

فصل ۳. چگونه به صورت قانونی مالک فرد دیگری شویم ۱۳۱

فصل ۴. پوست دیگران در بازی شما ۱۴۹

کتاب (۵) زنده بودن به معنای پذیرش برخی ریسک های

معین است ۱۵۹

فصل ۵. زندگی در دستگاه شبیه سازی ۱۶۱

فصل ۶. روشنفکر در عین حال احمق ۱۶۷

فصل ۷. نابرابری و پوست در بازی ۱۷۵

فصل ۸. متخصصی به نام لیندی ۱۹۳

کتاب ۶) نگاهی عمیق تر به نمایندگی ۲۱۱

فصل ۹. جراح‌ها نباید شبیه جراح باشند ۲۱۳

فصل ۱۰. تنها ثروتمندها با سم مسموم می‌شوند: ترجیحات دیگران ۲۲۹

فصل ۱۱. اعمال مهم‌تر از گفتار ۲۳۵

فصل ۱۲. فکت‌ها صحیح‌اند، اخبار جعلی است ۲۴۳

فصل ۱۳. تجارت فضیلت ۲۵۱

فصل ۱۴. صلح، نه جوهر نه خون ۲۶۱

کتاب ۷) اعتقاد و پوست در بازی ۲۷۱

فصل ۱۵. وقتی در مورد یک صحبت می‌کنند، نمی‌دانند

چیز می‌گویند ۲۷۳

فصل ۱۶. بدون پوست در بازی، خبری از عبادت نیست ۲۷۹

فصل ۱۷. آیا پاپ آنتیست است؟ ۲۸۵

کتاب ۸) ریسک و عقلانیت ۲۸۹

فصل ۱۸. چگونه در مورد عقلانیت عقلانی باشیم ۲۹۱

فصل ۱۹. منطق ریسک‌پذیری ۳۰۳

مؤخره. چیزهایی که لیندی به من گفت ۳۱۹

واژه‌نامه ۳۲۱

ضمیمه ۳۲۵

این کتاب در عین مستقل بودن، ادامه‌ای بر مجموعه کتاب‌های «اینسرتو» محسوب می‌شود که ترکیبی از (الف) مباحث کاربردی، (ب) داستان‌های فلسفی و (ج) تفاسیر علمی و تحلیلی در زمینه مسائل تصادفی بودن^۲ و نحوه زندگی، خوردن، خوابیدن، مباحثه، دعوا کردن، دوست‌یابی، کار کردن، سرگرمی و تصمیم‌گیری در شرایط ابهام هستند. در حالی که مجموعه اینسرتو در دسترس گروه وسیعی از مخاطبان قرار دارد، اما فریب نخورید: اینسرتو یک مجموعه تألیف شده است، نه اینکه کارهای انجام‌شده در جای دیگری را به شکلی خسته‌کننده ارائه کند (محتوای فنی همراه اینسرتو به کناره).

پوست در بازی چهار موضوع زیر را در یک قالب جمع‌آوری می‌کند: (الف) ابهام و قابلیت اطمینان دانسته‌ها (هم از نظر علمی و هم از نظر عملی؛ البته اگر تفاوتی میان این دو باشد) یا به عبارتی غیرمؤدبانه؛ قابلیت چرندیابی، (ب) تقارن در امور انسانی که به معنای انصاف، عدالت، مسئولیت‌پذیری و بده‌بستان است، (ج) اشتراک‌گذاری اطلاعات در تعاملات، و (د) عقلانیت و پیچیدگی‌های پیچیده و در دنیای واقعی. این که این ۴ مورد از هم جداشدنی نیستند برای کسی که پوست در بازی داشته باشد واضح است^۳. نه اینکه پوست در بازی فقط برای انصاف، بازی‌های ریاضی و مدیریت ریسک ضروری باشد؛ پوست در بازی برای شناخت دنیا نیز ضرورت دارد.

اولاً همین قابلیت یافتن و پالایش کردن چرندیات است که تفاوت‌های میان تئوری و عمل، تمایز میان تخصص ظاهری و واقعی، و همچنین اختلاف بین دنیای دانشگاهی (با تعبیری منفی) و دنیای واقعی را رقم می‌زند. اگر یک حرف یوگی‌پریزانه^۴ بزنیم، در دانشگاه فرقی بین دانشگاه و دنیای واقعی نیست؛ در دنیای واقعی، هست.

1. Incerto

2. Randomness

۳. برای اینکه بفهمیم چرا اخلاقیات، تعهدات اخلاقی و مهارت‌ها نمی‌توانند به‌سادگی در زندگی واقعی مجزا شوند، این مورد را در نظر بگیرید: زمانی که به یک فرد صاحب مسئولیت نظیر حسابدار خود می‌گویید «به تو اعتماد دارم»، آیا منظور آن (۱) اعتماد به اخلاقیاتش است (اینکه پول را به حساب پاناما نمی‌فرستد)، (۲) یا به دقت حسابداری‌اش اعتقاد دارید، یا (۳) به هر دو مورد اعتماد دارید؟ نکته کل کتاب این است که در دنیای واقعی به‌سختی می‌توان اخلاقیات از یک سو و دانش و شایستگی را از سوی دیگر تفکیک کرد.

۴. Yogi Berra بازیکن مشهور آمریکایی بیس‌بال بود که جملاتی گاه متناقض‌گونه داشت. برخی جملات معروف او: «۹۰ درصد بیس‌بال ذهنی، و نصف بقیه فیزیکی است» یا «همیشه به مجلس ختم‌های دیگران بروید، وگرنه به مال شما نمی‌آیند» یا «تا وقتی تمام نشده یعنی تمام نشده».

ثانیاً کتاب به انحراف از تقارن و بده‌بستان در زندگی مربوط می‌شود: اگر پاداش می‌گیرید، باید برخی از ریسک‌ها را هم بپذیرید، نه اینکه بگذارید دیگران بهای اشتباهاتتان را بپردازند. اگر ریسک‌ها را برگردن دیگران بگذارید و آن‌ها آسیب ببینند، باید بهایی را برای این امر بپردازید. همان‌طور که باید با دیگران همان‌گونه رفتار کنید که خودتان می‌پسندید، باید به دور از بی‌انصافی و نابرابری، سهم خود را از مسئولیت رخدادها بپذیرید.

اگر نظری بدهید و کسی از آن پیروی کند، از نظر اخلاقی مجبورید که خودتان هم در معرض عواقب آن نظر باشید. در صورتی که نظرات اقتصادی می‌دهید:

«از «فکر» خود به من نگوئید، صرفاً بگوئید ترکیب سبد

سرمایه‌گذاری‌تان چیست.»

ثالثاً کتاب به میزان اطلاعاتی که فرد باید با دیگران به اشتراک بگذارد مربوط می‌شود، مثلاً چیزهایی که فروشنده ماشین دست‌دوم باید (یا نباید) در مورد ماشینش به شما بگوید، چون بعضی بای از پس‌اندازتان را خرج آن می‌کنید.

رابعاً در مورد عقلانیت و آزمون عقلانیت. عقلانیت در دنیای واقعی همان چیزی نیست که برای روزنامه‌نگار نیویورکر^۱ یا روان‌شناسی که از مدل‌های مرتبه‌اول ساده استفاده می‌کند منطقی است، بلکه بحثی عمیق‌تر و آزار دهنده و به بقای خودتان مربوط است.

هرگز پوست در بازی را، آن‌طور که در این کتاب تعریف و استفاده شده است، یک مسئله صرفاً انگیزشی^۲ و سهم داشتن در منافع در نظر نگیرید (کما اینکه در مسائل مالی این دیدگاه رواج دارد). خیر. صحبت از تقارن است و بیشتر منظور سهم داشتن از آسیب‌ها، و پرداخت جریمه در صورتی است که چیزی اشتباه پیش برود. چنین مفهومی می‌تواند نظریه‌هایی همچون عوامل مشوق، خرید ماشین دست‌دوم، اخلاقیات، تئوری قرارداد، یادگیری (زندگی واقعی در تقابل با دانشگاه)، امر مطلق کانتی، قدرت شهرداری، دانش ریسک، ارتباط میان روشنفکران و واقعیت، مسئولیت‌پذیری بروکرات‌ها، عدالت اجتماعی احتمالاتی، تئوری اختیارات، رفتار درست، فروشندگان چرندیات، الهیات و ... را به یکدیگر پیوند دهد. بهتر است که همین‌جا متوقف شوم.

1. New Yorker

2. Incentive problem

جنبه‌های کمتر مشهود از پوست در بازی

یک عنوان صحیح‌تر (و البته عجیب‌تر) برای کتاب می‌توانست این باشد: «جنبه‌های کمتر مشهود از پوست در بازی: نامتقارنی‌های پنهان و عواقبشان.» خودم مطالعه کتاب‌هایی را که در مورد مسائل واضح مرا مطلع می‌کنند دوست ندارم. دوست دارم غافلگیر شوم. بنابراین به سبک بدهستان پوست در بازی، مخاطبم را به یک سفر پیش‌بینی‌پذیر حوصله‌سربر شبیه سخنرانی‌های دانشگاهی نمی‌برم، بلکه وارد نوعی از ماجراجویی می‌کنم که خودم دوست دارم داشته باشم.

بر همین اساس، این کتاب بدین شکل ساماندهی شده است. مخاطب ما نهایتاً ۶۰ صفحه نیاز دارد تا اهمیت، رواج و همه‌گیری پوست در بازی (همان تقارن) در کلیه ابعاد آن را درک کند. اما هیچ‌وقت خود را درگیر جزئیات و توضیحات اضافی جریبی اهمیت یک مسئله مهم نکنید: توجیهات بی‌پایان، موضوع را خوار می‌کند.

مسیری که خسته نباشد، شامل تمرکز بر گام دوم می‌شود: دلالت‌های غافلگیرکننده آن عدم تقارن‌هایی که بلافاصله به ذهن نمی‌رسند در کنار عواقب کمتر مشهودی که برخی از آن‌ها کاملاً خوشایند بوده و بسیاری نیز به شکل غیرمنتظره‌ای مفیدند. درک سازوکارهای پوست در بازی باعث می‌شود معماهای پیچیده‌ای را بفهمیم که در زیرلایه‌های شکیل واقعیت وجود دارند. مثلاً:

چگونه اقلیت‌های کاملاً نامدارا دنیا را اداره و سلیقه خودشان را بر ما تحمیل می‌کنند؟ چگونه عام‌گرایی^۱، افرادی را که قرار است به آن‌ها کمک کند، نابود می‌کند؟ چه اتفاقی افتاده که امروز تعداد برده‌های بیشتری از دوران رومی‌ها داریم؟ چرا جراح‌ها نباید شبیه یک جراح باشند؟ چرا الهیات مسیحیت به وجه انسانی عیسی مسیح و تمایز آن با وجه الهی‌اش پافشاری می‌کند؟ چگونه مورخان با گزارش جنگ‌ها و عدم گزارش صلح، موجب سردرگمی ما شده‌اند؟ چگونه علامت‌دهی ضعیف (بدون ریسک) به طور یکسان هم در محیط‌های اقتصادی و هم در محیط‌های مذهبی شکست می‌خورد؟ چگونه نامزدهای مناصب سیاسی با نقصان‌های مشهود خود، واقعی‌تر از بروکرات‌هایی که سوابق بی‌عیب و نقص دارند به نظر می‌رسند؟ چرا هانیبال^۲ را می‌پرستیم؟ چرا کمپانی‌ها در مقاطعی که مدیران حرفه‌ای و علاقه‌مند

1. Universalism

2. Hannibal

به کارهای خوب دارند، شکست می‌خورند؟ چگونه پگانیسم^۱ با تقارن بیشتری در میان جوامع مشاهده می‌شود؟ چگونه باید امور خارجی را اداره کنیم؟ چرا نباید هیچ‌گاه به خیریه‌های سازمان یافته پول بدهیم، مگر اینکه در یک حالت به شدت توزیع شده عمل کنند (همان چیزی که به زبان امروزی‌ها اوبریزه شده^۲ نام دارد)؟ چرا ژن‌ها و زبان‌ها به صورت متفاوتی پخش شدند؟ چرا مقیاس جوامع اهمیت دارد (اگر مقیاس یک جمع ماهی‌گیر تغییر کند (تعداد اعضایشان بیشتر یا کمتر شود)، حالت دوستانه جمع به خصمانه بودن تغییر می‌کند)؟ چرا اقتصاددان‌های رفتاری با مطالعه رفتار افراد هیچ کاری ندارند - و بازارها هم تقریباً کاری به سوگیری‌های شرکت‌کنندگان ندارند؟ بقای عقلانی و بقای صرف چگونه هستند؟ منطق اساسی ریسک‌پذیری چیست؟

اما به نظر این مؤلف، پوست در بازی عمدتاً به عدالت، شرافت و فداکاری مربوط می‌شود، چیزهایی که وابسته به هستی انسان‌هاست.

پوست در بازی، در صورتی که به عنوان قانون اعمال شود، تأثیر واگرایی‌های زیر را که در اثر تمدن بیشتر می‌شوند، کاهش می‌دهد: ۱. بین اقدام و سخنان کم‌ارزش، عواقب و قصد، عمل و تئوری، شرافت و شهرت، تخصص و شارلاتان‌بازی، واقعی و انتزاعی، اخلاقی و قانونی، اصل و ظاهر، تاجر و بروکرات، کارآفرین و مدیرعامل، قدرت و نمایش، عشق و اخاذی، کاونتری و بروکسل^۳، اوماها و واشنگتن^۴، انسان‌ها و اقتصاددان‌ها، نویسندگان و ویراستاران، عالم و دانشگاهی، دموکراسی و حکومت، علم و علم‌گرایی، سیاست و سیاست‌مدارها، عشق و پول، حرف‌های دلی و مکتوب^۵، کاتوی بزرگ^۶ و باراک اوباما، کیفیت و تبلیغات، تعهد و علامت‌دهی، و اساساً، جمع و فرد.

بباید تعدادی از بخش‌های فهرست بالا را با دو داستان کوتاه به یکدیگر مرتبط کنیم تا ببینیم که چگونه ایده فراتر از دسته‌ها عمل می‌کند.

1. Paganism
2. Uberized
3. Coventry and Brussels
4. Omaha and Washington, D.C.
5. The spirit and the letter
6. Cato the Elder